

# Das neugebor'ne Kindelein

## Cantate



TEN GELEIDE  
\*\*\*\*\*

Dietrich Buxtehude (1637 - 1707) componeerde de cantate "Das neugeborne Kindelein" voor 4-stemmig gemengd koor met begeleiding van strijkorkest, bestaande uit: Viool I, Viool II, Viool III, cello (eventueel contrabas) en continuo.  
Deze uitgave biedt de mogelijkheid, het werk ook met begeleiding van orgel (of piano) alléén uit te voeren.

De grootgedrukte noten geven de strijkerspartijen weer, de kleingedrukte de continuo-partij. Dit grootteverschil geeft tevens de dynamische schakeringen aan, voor zover het de begeleiding betreft. Verder bestaat deze bewerking uit een toegevoegde Nederlandse tekst en de uitwerking van de generale bas.

De partijen voor de strijkers zijn bij de uitgever in huur verkrijgbaar.

Jan Brilman



Vivace

Ⓐ

Das neu-ge-bor'-ne Kin-de-lein, das her-ze-lie-be Je-su-lein bringt a-ber-mal ein  
Het pas-ge-bo-ren Chris-tus-kind, het al-ler-lief-ste Je-zus-kind brengt we-der-om het

Das neu-ge-bor'-ne Kin-de-lein, das her-ze-lie-be Je-su-lein bringt a-ber-mal ein  
Het pas-ge-bo-ren Chris-tus-kind, het al-ler-lief-ste Je-zus-kind brengt we-der-om het

de-lein, das her-ze-lie-be Je-su-lein bringt a-ber-mal ein  
is-tus-kind, het al-ler-lief-ste Je-zus-kind brengt we-der-om het

de-lein, das her-ze-lie-be Je-su-lein bringt a-ber-mal ein  
is-tus-kind, het al-ler-lief-ste Je-zus-kind brengt we-der-om het

neu-es Jahr, ein neu - es Jahr der aus-er-wähl - ten, der aus-er-wähl - ten Chri - sten  
 nieu-we jaar, het nieu - we jaar aan d'uitver-ko - ren, de uitver-ko - ren Chris - ten -

neu-es Jahr, ein neu - es Jahr der aus-er - wähl - ten Chri - sten  
 nieu-we jaar, het nieu - we jaar aan d'uit-ver - ko - ren Chris - ten -

neu-es Jahr, ein neu - es Jahr der aus-er-wähl - ten, der  
 nieu-we jaar, het nieu - we jaar aan d'uit-ver-ko - ren, de

neu-es Jahr, ein neu - es Jahr der aus-er - wähl - ten Chri - sten  
 nieu-we jaar, het nieu - we jaar aan d'uit-ver - ko - ren Chris - ten -

Schar, der aus-er - wähl - - - ten Chri - sten Schar.  
 schaar, de uit-ver - ko - - - - ren Chris - ten-schaar.

Schar, der aus-er-wähl - - - - ten Chri - sten Schar.  
 schaar, de uit-ver-ko - - - - ren Chris - ten-schaar.

ten Chri - sten Schar.  
 ren Chris - ten-schaar.

ten Chri - sten Schar.  
 ren Chris - ten-schaar.

ten Chri - sten Schar.  
 ren Chris - ten-schaar.

Des freu-en sich, des freu-en sich, des freu - - - en sich,  
 Hoe vreug-de-vol, hoe vreug-de-vol, hoe vreug - - - de-vol,

Des freu-en sich, des freu-en sich, des freu-en sich,  
 Hoe vreug-de-vol, hoe vreug-de-vol, hoe vreug-de-vol,

Des freu-en sich, des freu-en sich, des freu-en sich, des  
 Hoe vreug-de-vol, hoe vreug-de-vol, hoe vreug-de-vol, hoe

Des freu-en sich, des freu-en sich, des freu - - - en sich, des  
 Hoe vreug-de-vol, hoe vreug-de-vol, hoe vreug - - - de-vol, hoe

freu-en sich die En - ge-lein, des freu-en sich, des freu-en sich die En - ge-lein, die  
 vreugde - vol zijn d'en - ge - len, hoe vreugde-vol, hoe vreugde-vol zijn d'en - ge - len, die

freu-en sich die En - ge - lein, des freu-en sich, des freu-en sich die En - ge-lein, die ger-ne  
 hoe vreugde-vol, hoe vreug-de-vol zijn d'en - ge - len, die gaar-ne

des freu-en sich, des freu-en sich die En - ge-lein, die  
 hoe vreugde-vol, hoe vreug-de-vol zijn d'en - ge - len, die

des freu-en sich, des freu-en sich die En - ge - lein, die ger-ne  
 hoe vreugde-vol, hoe vreug-de-vol zijn d'en - ge - len, die gaar-ne

ger - ne um uns, die ger - ne um uns, ger - ne um und bei uns  
 gaar - ne om ons, die gaar - ne om ons, gaar - ne om en bij ons

um uns, die ger - ne um uns, die ge  
 om ons, die gaar - ne om ons, die ga

ger - ne um uns, die ger - ne um uns, die ge  
 gaar - ne om ons, die gaar - ne om ons, die ge

um uns, die ger - ne um uns, ger - ne um und bei  
 om ons, die gaar - ne om ons, gaar - ne om en bij

und sin - -  
 en zin - -

gen in den Lüf - ten frei,  
 - - gen in het he - mel - rond,

gen in den Lüf - ten frei,  
 - - gen in het he - mel - rond,

gen in den Lüf - ten frei, und sin - -  
 - - gen in het he - mel - rond, en zin - -

**Allegro**

sein, die ger - ne um und bei uns sein, und sin - - - gen, und sin -  
 zijn, die gaar - ne om en bij ons zijn, en zin - - - gen, en zin -

sein, die gern um und bei uns sein, und sin - - - gen, und sin -  
 zijn, die graag om en bij ons zijn, en zin - - - gen, en zin -

und bei uns sein, und sin - - - gen, und sin -  
 en bij ons zijn, en zin - - - gen, en zin -

und bei uns sein, und sin - - - gen, und sin -  
 en bij ons zijn, en zin - - - gen, en zin -

gen in den Lüf - ten frei, und sin - - -  
 - - gen in het he - mel - rond en zin - - -

gen in den Lüf - ten frei, und sin - - -  
 - - gen in het he - mel - rond, en zin - - -

und sin - - - - gen in den Lüf - ten frei,  
 en zin - - - - gen in het he - mel - rond,

(G)

gen, und sin - - - - - gen in den Lüf - ten frei, daß Gott  
 gen, en zin - - - - - gen in het he - mel - roud, dat God

gen, und sin - - - - - gen in den  
 gen, en zin - - - - - gen in het

gen, und sin - - - - - gen in den  
 gen en zin - - - - - gen in het

(H)

ver - söh - net sei, und sin - - - - - gen, und sin - ger  
 ver - zoe - ning vond, en zin - - - - - gen, en zin - gen

ver - söh - net sei, und sin - - - - - gen, und sin - ger  
 ver - zoe - ning vond, en zin - - - - - gen, en zin - gen

ver - söh - net sei, und sin - - - - - gen, und sin - ger  
 ver - zoe - ning vond, en zin - - - - - gen, en zin - gen

(H)

mit uns, daß Gott mit uns, daß Gott mit uns, daß Gott mit uns  
 met ons, dat God met ons, dat God met ons, dat God met ons

daß Gott mit uns, mit uns, daß Gott mit uns  
 dat God met ons, met ons, dat God met ons

mit uns, daß Gott mit uns, daß Gott mit uns  
 met ons, dat God met ons, dat God met ons

in den Lüf - ten frei, daß Gott mit uns  
 in het he - mel - roud, dat God met ons

daß Gott mit uns, daß Gott mit uns, mit uns ver - söh - net sei.  
 dat God met ons, dat God met ons, met ons ver - zoe - ning vond.

Gott mit uns, daß Gott mit uns ver - söh - net sei.  
 God met ons, dat God met ons ver - zoe - ning vond.

daß Gott mit uns ver - söh - net sei.  
 dat God met ons ver - zoe - ning vond.

daß Gott mit uns ver - söh - net sei.  
 dat God met ons ver - zoe - ning vond.

Vivace

①

Adagio

①

Ist Gott ver - - söhnt und un - ser Freund,  
 Is God ver - - zoend en on - ze Kracht,

- - söhnt und un - ser Freund,  
 - - zoend en on - ze Kracht,

- - söhnt und un - ser Freund,  
 - - zoend en on - ze Kracht,

Vivace

Ⓚ

ist Gott ver - söhnt und un - ser Freund, was kann uns tun der ar - ge Feind?  
 is God ver - zoend en on - ze Kracht, wat kan ons doen des vij - ands macht?

Trotz, Trotz, Trotz, Trotz, Trotz, Trotz, Trotz Teu - fel, Trotz Welt, Trotz Teu - fel, Welt und  
 Trots, Trots, Trots, Trots, Trots, Trots, Trots dui - vel, Trots aard, Trots dui - vel, aard en

Trotz, Trotz, Trotz Teu - fel; Trotz Welt, Trotz Teu - fel, Welt und  
 Trots Trots Trots Trots Trots Trots Trots dui - vel, Trots dui - vel, aard en

Trotz, Trotz, Trotz Teu - fel, Trotz Welt, Trotz Teu - fel, Welt und  
 Trots, Trots, Trots dui - vel, Trots aard, Trots dui - vel, aard en

**L**

Höl - len-pfort, hel - le-poort,      Trotz, Trotz Teu-fel, Trotz Welt, Trotz Teu-fel, Welt und Trots, Trots dui-vel, Trots aard, Trots dui-vel, aard en

Höl - len-pfort, hel - le-poort,      Trotz, Trotz Teu-fel, Trots, Trots dui-vel,

Höl - len-pfort, hel - le-poort,      Trotz, Trotz Teu-fel, Trots, Trots dui-vel,

Höl - len-pfort, hel - le-poort,      Trotz, Trotz Teu-fel, Trots, Trots dui-vel,

The musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are in Dutch. A cartoon character with a large head, a white shirt, and a black tie is positioned in the center, partially overlapping the vocal staves. The character has a question mark on its left eye and a smile on its right. The piano part is in the bottom two staves.

Welt, Trotz Höl - len-pfort, Trotz Teu - fel, Welt und Höl - len-pfort! Das Je - su - lein ist un - ser Hort, aard, Trots hel - le-poort, Trots dui-vel, aard en hel - le-poort, is 't Chris-tus-kind ons toe-vluchtsoord,

Welt, Trotz Höl - len-pfort, Trotz Teu - fel, Welt und Höl - len-pfort! Das Je - su - lein ist un - ser Hort, aard, Trots hel - le-poort, Trots dui-vel, aard en hel - le-poort, is 't Chris-tus-kind ons toe-vluchtsoord,

Welt, Trotz Höl - len-pfort, Trotz Teu - fel, Welt und Höl - len-pfort! Das Je - su - lein ist un - ser Hort, aard, Trots hel - le-poort, Trots dui-vel, aard en hel - le-poort, is 't Chris-tus-kind ons toe-vluchtsoord,

Welt, Trotz Höl - len-pfort, Trotz Teu - fel, Welt und Höl - len-pfort! Das Je - su - lein ist un - ser Hort, aard, Trots hel - le-poort, Trots dui-vel, aard en hel - le-poort, is 't Chris-tus-kind ons toe-vluchtsoord,

The musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are in Dutch. A cartoon character with a large head, a white shirt, and a black tie is positioned in the center, partially overlapping the vocal staves. The character has a question mark on its left eye and a smile on its right. The piano part is in the bottom two staves.

Höl - len-pfort! Das Je - su - lein ist un - ser Hort. Trotz Welt, Trotz Teu - fel, Trotz hel - le-poort, is 't Chris-tus-kind ons toe-vluchtsoord. Trots aard, Trots dui-vel, Trots

Höl - len-pfort! Das Je - su - lein ist un - ser Hort. Trotz Welt, Trotz Teu - fel, Trotz hel - le-poort, is 't Chris-tus-kind ons toe-vluchtsoord. Trots aard, Trots dui-vel, Trots

ist un - ser Hort. Trotz Welt, Trotz Teu - fel, Trotz ons toe-vluchtsoord. Trots aard, Trots dui-vel, Trots

ist un - ser Hort. Trotz Welt, Trotz Teu - fel, Trotz ons toe-vluchtsoord. Trots aard, Trots dui-vel, Trots

The musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are in Dutch. A cartoon character with a large head, a white shirt, and a black tie is positioned in the center, partially overlapping the vocal staves. The character has a question mark on its left eye and a smile on its right. The piano part is in the bottom two staves.

**M**

das Je - su - lein ist un - ser Hort, das Je - su - lein ist is 't Chris-tus-kind ons toe-vluchtsoord, is 't Chris-tus-kind ons

das Je - su - lein ist un - ser Hort, das Je - su - lein ist is 't Chris-tus-kind ons toe-vluchtsoord, is 't Chris-tus-kind ons

un - ser Hort, das Je - su - lein ist toe - vluchtsoord, is 't Chris-tus - kind ons

un - ser Hort, das Je - su - lein ist toe - vluchtsoord, is 't Chris-tus - kind ons

The musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are in Dutch. A cartoon character with a large head, a white shirt, and a black tie is positioned in the center, partially overlapping the vocal staves. The character has a question mark on its left eye and a smile on its right. The piano part is in the bottom two staves.

un - ser Hort.  
toe - vluchtsoord.

un - ser Hort.  
toe - vluchtsoord.

un - ser Hort.  
toe - vluchtsoord.

un-ser, un-ser Hort.  
doel, ons toevluchtsoord.




(N)

Es  
Het

Es  
Het

Es  
Het

das rech-te, es bringt das rech-te, das rech-te Ju - bel -  
het wa - re, het brengt het wa - re, het wa - re ju - bel -




bringt das rech-te Ju - bel - jahr. Was trau-ern wir dann im-mer - dar?  
brengt het wa - re ju - bel - jaar. Wat treurt dan nog de Chris - ten - schaar?

bringt das rech-te Ju - bel - jahr. Was trau-ern wir dan  
brengt het wa - re ju - bel - jaar. Wat treurt dan nog de

bringt das rech-te Ju - bel - jahr. Was trau-ern wir dan  
brengt het wa - re ju - bel - jaar. Wat treurt dan nog de

jahr, das rech-te Ju - bel - jahr. Was trau-ern wir dan  
jaar, het wa - re ju - bel - jaar. Wat treurt dan nog de



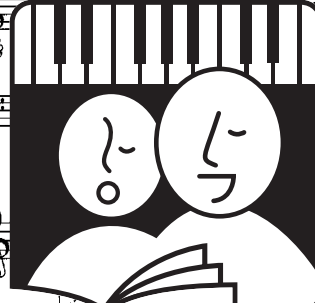

©

Frisch auf, frisch auf, es ist jetzt Sin - gens Zeit, es ist jetzt Sin - gens  
Zingt blij, zingt blij, en met een dank - baar hart, en met een dank - baar

auf, frisch auf, es ist jetzt Sin - gens Zeit, es ist jetzt Sin - gens  
blij, zingt blij, en met een dank - baar hart, en met een dank - baar

auf, es ist jetzt Sin - gens Zeit, es ist jetzt Sin - gens  
blij, en met een dank - baar hart, en met een dank - baar

es ist jetzt Sin - gens Zeit, es ist jetzt Sin - gens  
en met een dank - baar hart, en met een dank - baar



Zeit, frisch auf, frisch auf, frisch auf, es ist jetzt Sin-gens Zeit: das  
 hart, zingt blij, zingt blij, zingt blij, en met een dankbaar hart: het

Zeit, frisch auf, frisch auf, es ist jetzt as  
 hart, zingt blij, zingt blij, en met een et

Zeit, frisch auf, frisch auf, es ist jetzt as  
 hart, zingt blij, zingt blij, en met een et

Zeit, frisch auf, es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt as  
 hart, zingt blij, en met een dankbaar hart, en met een et

Frisch auf, frisch auf, frisch auf, frisch  
 Zingt blij, zingt blij, zingt blij, zingt

Frisch auf, sch  
 Zingt blij, ngt

Frisch auf, sch  
 Zingt blij, ngt

Frisch auf, sch  
 Zingt blij, ngt

Je - su - lein, das Je - su - lein, das Je - su - lein wend't al - les Leid.  
 Chris-tus-kind, het Chris-tus-kind, het Chris-tuskind keert al - le smart.

Je - su - lein, das Je - su - lein, das Je - su - lein wend't al - les Leid.  
 Chris-tus-kind, het Chris-tus-kind, het Chris-tuskind keert al - le smart.

ein, das Je - su - lein wend't al - les Leid.  
 nd, het Chris-tuskind keert al - le smart.

ein, das Je - su - lein wend't al - les Leid.  
 nd, het Chris-tuskind keert al - le smart.

auf, es bringt das rech-te Ju - bel - jahr. Was trau-ern wir dann im-mer-  
 blij, het brengt het wa - re ju - bel - jaar. Wat treurt dan nog de Chris-ten -

auf, es bringt das rech-te Ju - bel - jahr. Was trau-ern wir dann im-mer-  
 blij, het brengt het wa - re ju - bel - jaar. Wat treurt dan nog de Chris-ten -

rech-te Ju - bel - jahr. Was trau-ern wir dann im-mer-  
 wa - re ju - bel - jaar. Wat treurt dan nog de Chris-ten -

rech-te Ju - bel - jahr. Was trau-ern wir dann im-mer-  
 wa - re ju - bel - jaar. Wat treurt dan nog de Chris-ten -




**(R)**

dar? Frisch auf, frisch auf, es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens  
 schaar? Zingt blij, zingt blij, en met een dankbaar hart, en met een dank-baar


dar? Frisch auf, frisch auf, es ist jetzt S ns  
 schaar? Zingt blij, zingt blij, en met een da ar

dar? Frisch auf, frisch auf, es ist jetzt S ns  
 schaar? Zingt blij, zingt blij, en met een da ar

dar? Frisch auf, frisch auf, es ist jetzt S ns  
 schaar? Zingt blij, zingt blij, en met een da ar



**(R)**


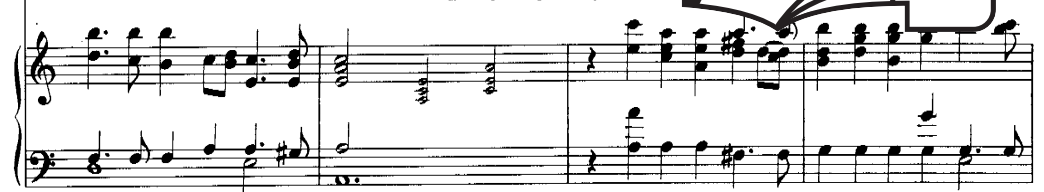


Je - su-lein wend't al - les Leid, frisch auf, es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens  
 Chris-tus-kind keert al - le smart, zingt blij, en met een dankbaar hart, en met een dankbaar

Je - su-lein wend't al - les Leid, frisch auf, frisch auf, es ist ns  
 Chris-tus-kind keert al - le smart, zingt blij, zingt blij, en met aar

Je - su-lein wend't al - les Leid, frisch auf, frisch auf, es ist ns  
 Chris-tus-kind keert al - le smart, zingt blij, zingt blij, en met aar

Je - su-lein wend't al - les Leid, frisch auf, frisch auf, es ist ns  
 Chris-tus-kind keert al - le smart, zingt blij, zingt blij, en met aar


**(S)**

Zeit, jetzt Sin - - gens Zeit, das Je - su-lein, das Je - su-lein, das  
 hart, een dank - - baar hart, het Chris-tus-kind, het Chris-tus-kind, het


Zeit, Sin - gens Zeit, das Je - su-lein, das Je - su-lein, das  
 hart, dank - baar hart, het Chris-tus-kind, het Chris-tus-kind, het

Zeit, das Je - su-lein, das Je - su-lein, das  
 hart, het Chris-tus-kind, het Chris-tus-kind, het

Zeit, das Je - su-lein, das Je - su-lein, das  
 hart, het Chris-tus-kind, het Chris-tus-kind, het



**(S)**



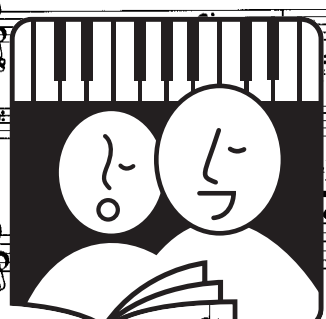
**(T)**

Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit: das Je - su-lein, das Je - su-lein, das  
 hart, en met een dank-baar hart: het Chris-tus-kind, het Chris-tus-kind, het


Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit: das Je - su-lein, das Je - su-lein, das  
 hart, en met een dank-baar hart: het Chris-tus-kind, het Chris-tus-kind, het

Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit: das Je - su-lein, das Je - su-lein, das  
 hart, en met een dank-baar hart: het Chris-tus-kind, het Chris-tus-kind, het

Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit: das Je - su-lein, das Je - su-lein, das  
 hart, en met een dank-baar hart: het Chris-tus-kind, het Chris-tus-kind, het



**(T)**

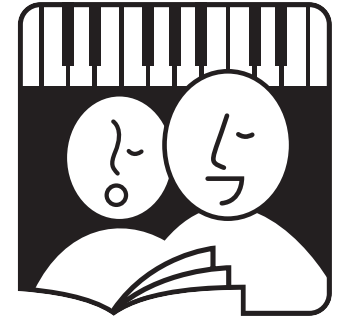
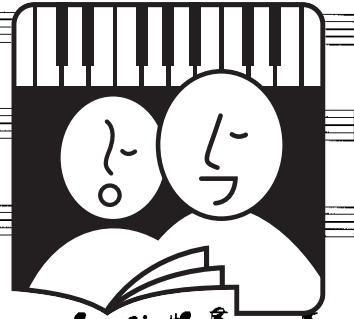


Je - su - lein wend't al - les Leid,  
Chris - tus - kind keert al - le smart,

Je - su - lein wend't al - les Leid,  
Chris - tus - kind keert al - le smart,

Je - su - lein wend't al - les Leid,  
Chris - tus - kind keert al - le smart,

Je - su - lein wend't al - les Leid,  
Chris - tus - kind keert al - le smart,



das Je - su - lein wend't al - les Leid,  
het Chris - tus - kind keert al - le smart.

das Je - su - lein wend't al - les Leid,  
het Chris - tus - kind keert al - le smart.

das Je - su - lein wend't al - les Leid,  
het Chris - tus - kind keert al - le smart.

das Je - su - lein wend't al - les Leid,  
het Chris - tus - kind keert al - le smart.

